

RU

Интерпретация феномена вежливости в трудах британского лингвиста Джеффри Лича

Баталов А. А.

Аннотация. Цель исследования - выделение базовых и дополнительных аспектов концепции вежливости, разработанной Джеффри Личем (Geoffrey Leech). Новизна исследования заключается в комплексном анализе взглядов британского лингвиста на феномен вежливости. Полученные результаты показали, что к базовым аспектам рассмотренной концепции относятся принцип вежливости, понятие «речевые события» и понятие «коммуникативный альтруизм»; к дополнительным аспектам - представление о взаимосвязи, существующей между принципом вежливости и принципом сотрудничества, принцип иронии, текстовая и межличностная риторика, абсолютная и относительная вежливость и максимы речевой коммуникации.

EN

Interpreting Phenomenon of Politeness in British Linguist Geoffrey Leech's Works

Batalov A. A.

Abstract. The purpose of the study is to identify the basic and additional aspects of the concept of politeness developed by Geoffrey Leech. Novelty of the study lies in conducting a comprehensive analysis of the British linguist's views on the phenomenon of politeness. The obtained results have shown that the basic aspects of the considered concept include the principle of politeness, the notion of "speech events" and the notion of "communicative altruism", while additional aspects include the idea of relationship between the principle of politeness and the principle of cooperation, the principle of irony, textual and interpersonal rhetoric, absolute and relative politeness and the maxims of speech communication.

Введение

Понятие вежливости является междисциплинарным. Соответствующее явление выступает предметом исследования в рамках множества научных дисциплин, в частности: социологии, психологии и лингвистики. Научный подход к феномену вежливости сложился главным образом в контексте науки об обществе. В то же время интерес к речевой специфике контактирующих друг с другом людей присущ всем научным трудам, связанным с вежливостью, так как практически все разновидности общественного взаимодействия не реализуемы без обращения к языку. Статьи и диссертации, посвященные анализу речевого поведения коммуникативных партнеров, могут быть с определенной долей условности разделены на лингвистические и социологические, с учетом того, что привлекает более пристальное внимание ученого: нормы социокультурного характера, управляющие поведением членов общества, либо отбор и стратегия применения языковых ресурсов, зависящие от манеры общения каждого собеседника и влияющие на индивидуальное своеобразие их речи.

Ученые, исследующие социальные договоренности, интерпретируют вежливость как систему правил поведения в обществе, характерных для каждого отдельно взятого социума и интегрирующих в себя конкретные императивы, задающие стандарт поведения и восприятия действительности в различных коммуникативных ситуациях [5]. Человек демонстрирует вежливость в связи с тем, что он понимает собственную ответственность перед окружающими людьми, даже если последние не являются его родными и близкими [19, p. 327].

С точки зрения немецкого лингвиста Г. Хелд (G. Held), в основе общественного поведенческого стандарта лежит социальное положение собеседников, которые показывают свою информированность о социальной дифференциации и уважительное отношение к роли и функциям, присущим партнеру по общению. Также Г. Хелд подчеркивает значимость морально-этического компонента общения, этикетных норм, дающих возможность говорящему поддерживать личное достоинство и максимально снизить риск невольного оскорбления или бестактности [7].

Отдельные авторы полагают, что категория социальной нормы перекликается с важнейшей категорией японской науки об обществе – *Wakimae*. Данное слово обозначает выбор определенного «регистра» вежливости, детерминированного общественным договором и пониманием собеседниками собственной позиции в конкретном контексте, что благоприятствует эффективности общения, в частности – правильному завершению разговора [8].

Поведенческие нормы социокультурного характера тоже трактуются как определенные пределы дозволенного, содержащие показатели «социальной вежливости», которая коррелирует с универсальной коммуникативной нормой. При рассмотрении «социальной вежливости» исследователи, как правило, акцентируют внимание на выстраивании продуктивного общения в коллективе. Такие базовые коммуникативные формулы, как политесные клише групп «приветствие», «обращение», «извинение» и других употребляются в рамках поведенческих тактик, позволяющих людям начать, поддерживать и завершить диалог.

Актуальность статьи обусловлена возрастающей значимостью вежливого поведения (в частности, вербального) в человеческом обществе в связи с распространением идей толерантности и политкорректности, что представляет несомненный интерес для гуманитарных наук: культурологии, педагогики, социологии, языкознания. За последние десять лет опубликовано множество работ соответствующей направленности, включая труды Г. Альвареса, А. А. Берн, Г. А. Вильдановой, С. Ю. Глушковой, Дж. Кулпепера, М. Локера, А. Мартина, Г. А. Остяковой, Е. А. Рудневой, Н. П. Савойской, Дж. Томас, А. К. М. Шабана, Ч. Яо и других отечественных и зарубежных ученых. На практике более глубокое понимание феномена вежливости может способствовать уменьшению количества межличностных конфликтов, а также снижению уровня социальной и политической напряженности.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) выделить базовые аспекты концепции вежливости Дж. Лича (под которыми понимаются ее составляющие, подробно освещенные в ранних трудах британского исследователя по соответствующей теме (включая монографию “Principles of Pragmatics”)); 2) определить дополнительные аспекты данной концепции (ее компоненты, не затронутые или не занимающие ключевого места в большинстве трудов Дж. Лича, связанных с категорией вежливости).

Для решения обеих поставленных задач применяется единый метод исследования – анализ научной литературы (предполагающий изучение трудов, посвященных проблеме вежливости, прежде всего тех, в создании которых принимал участие Дж. Лич). В рамках данного метода автор статьи обращается к сопоставительному анализу (при сравнении взглядов Дж. Лича с идеями П. Браун, П. Грайса, Р. Лакоффа, С. Левинсона).

Теоретическая база представлена работами Дж. Лича, опубликованными в конце XX – начале XXI века, в первую очередь его книгами “Principles of Pragmatics” (1983) и “The Pragmatics of Politeness” (2014).

Практическая значимость статьи заключается в возможности использовать полученные результаты при преподавании академических дисциплин, связанных с языком и культурой речевого общения, а также для более успешной коммуникации с другими людьми.

Базовые аспекты концепции вежливости Дж. Лича

В процессе речевой коммуникации, позиционируемой в данной статье как вид демонстрации взаимодействия индивидов, ресурсы вежливости применяются для получения положительного результата, что Дж. Лич обозначил как **принцип вежливости** [12].

В трудах 1980-х годов [10; 12; 13] Дж. Лич описывает обнаруженную им корреляцию между смысловой составляющей языковых единиц, спецификой их использования при общении, целью речевого акта и вежливостью. Британский автор понимает последнее из упомянутых явлений как средство ухода от конфликтной ситуации, предполагающее демонстрацию уважительного отношения к коммуникативному партнеру. Тем не менее, и в упомянутых работах, и особенно в более поздних трудах [1; 9; 11; 14] его интерпретация вежливости к этому не сводится. Дж. Лич рассматривает вежливость как метод, помогающий достичь атмосферы доверия и интеллектуально-психологической гармонии между участниками беседы, что, в свою очередь, способствует комфортному и эффективному общению, которое трактуется как осуществление принципа сотрудничества, предложенного американским лингвистом П. Грайсом (Paul Grice) [6].

В науке о языке, как и в науке об обществе, принцип сотрудничества истолковывается как успешное вербальное и невербальное взаимодействие и пути его достижения в разных коммуникативных контекстах. В соответствии с данным принципом, взаимопонимание предполагает обоюдные усилия обоих партнеров по общению. С точки зрения исследователя, участие говорящего в диалоге должно на каждой стадии коммуникации соотноситься с основной целью или вектором беседы. Дж. Лич (в отличие, например, от своего американского коллеги Р. Лакоффа (Robin Lakoff)) не акцентирует внимания на различиях между вежливостью и сотрудничеством и не разделяет точку зрения о том, что осуществление упомянутых принципов связано с конкретной ситуацией. Взгляды Дж. Лича также расходятся с концепцией П. Браун (Penelope Brown) и С. Левинсона (Stephen Levinson), изложенной в их известном труде [2, р. 292-293]. Исследователь трактует осуществление сценариев вежливости как базовый коммуникативный принцип, в чем его позиция расходится и с точкой зрения П. Грайса, рассматривающего принцип сотрудничества в качестве основного [6].

Дж. Лич не организовывал специальных экспериментов, не фокусировался на создании базы и изучении конкретных манифестаций вежливости в рамках английской культуры, причем концепция Дж. Лича имеет непосредственную связь с живой коммуникативной реальностью. В своем ключевом труде [12] он анализирует

«речевые события» (“*speech events*”), включая в данную категорию приветствия, комплименты, рекомендации, извинения и прочие речевые действия. Мы солидарны с автором в том, что понятие “*speech event*” принимает во внимание сущность общения и учитывает возможность многоаспектного анализа ряда речевых актов. С тех пор, как увидели свет революционные труды Дж. Лича, использование информации, приведенной в национальных базах, сделалось стандартным для статей и монографий, связанных с феноменом вежливости [3; 21].

Также исследователь предлагает понятие **коммуникативного (речевого) альтруизма**, которое базируется, главным образом, на эволюционной теории (рассматриваемой сквозь призму естественнонаучного и психологического знания) и теории игр (подходе к исследованию адекватной игровой стратегии на базе математических принципов) [12; 14; 16]. Согласно Дж. Личу, вежливость представляет собой способность выстраивать диалог и демонстрировать такое поведение, которое имеет целью поставить в выгодную позицию не себя (говорящего, активную сторону), а других людей, прежде всего партнера по общению. В работах британского ученого понятие «речевой альтруизм» занимает гораздо более значительное место, чем в исследованиях его коллег, анализировавших феномен вежливости [4, р. 31]. В авторской интерпретации коммуникативный альтруизм не имеет никакого отношения к альтруизму в привычном, традиционном смысле данного слова [12, р. 24; 14]. Дж. Лич трактует вежливость как стремление показать равнодушие к собеседнику и другим людям, способность употреблять средства языка таким образом, чтобы транслировать данное желание партнеру по общению. Откровенность подобной интенции не изучается лингвистикой, являясь предметом изучения психологии.

Дополнительные аспекты концепции вежливости Дж. Лича

Опираясь на концепцию П. Грайса, Дж. Лич делает категорию вежливости более конкретной и рассматривает соответствующий феномен как совокупность императивов, подчинение которым способствует успешной коммуникации [14]. Дж. Лич приходит к выводу, что вежливость представляет собой фактор, упрощающий коммуникативный процесс и создающий условия для его благоприятного завершения через формирование атмосферы доверия между партнерами по общению. Стараясь обосновать то обстоятельство, что **принцип сотрудничества**, как правило, не учитывается в беседе, исследователь проводит параллель между ним и **принципом вежливости**, трактуя последнюю как базовый ситуационно-ориентированный фактор, благоприятствующий опосредованной демонстрации желаний в разговоре, а также в качестве причины пренебрежения принципом сотрудничества [9; 15].

Дж. Лич описывает взаимосвязь между двумя упомянутыми принципами следующим образом. Благодаря принципу сотрудничества П. Грайса человек может участвовать в разговоре, опираясь на допущение, что его собеседник тоже пытается соответствовать данному принципу. В подобном случае принцип сотрудничества управляет тем, что произносят партнеры по общению, помогая закончить коммуникативный акт с положительным результатом. В то же время функция принципа вежливости состоит в поддержании установившегося соотношения социальных ролей и психологической комфортности при взаимном контакте, что позволяет заключить, что коммуникативные партнеры учитывают и принцип сотрудничества.

Дж. Лич разработал иллокутивную систему, содержащую два типа риторики, опирающиеся на ряд закреплённых принципов: **текстовую и межличностную** [14]. Принцип вежливости принадлежит к первой составляющей данной системы, наряду с принципом сотрудничества П. Грайса и еще одним фактором, выделенным Дж. Личем – **принципом иронии**. Британский автор позиционирует его как производный принцип, который позволяет участнику общения быть невежливым, при этом формально оставаясь в рамках этикета. Иначе говоря, человек пренебрегает принципом сотрудничества, из-за чего его высказывания начинают звучать иронично, не вполне уважительно.

Еще одной составляющей концепции Дж. Лича выступает разделение вежливости на **«абсолютную» и «относительную»**. Первый тип вежливости нужен для того, чтобы свести к минимуму невежливость во фразе, которая является бестактной или грубой сама по себе, а также чтобы подчеркнуть вежливость в этически корректной фразе [11; 16]. Вежливость абсолютного характера подразумевает соотносительность речевого действия с типами вежливости и способна играть различную роль в общении (как положительную, так и отрицательную). Это связано с тем, что отдельные речевые акты (например, просьбы и комплименты) основаны на вежливости, тогда как некоторые другие (например, приказы и обвинения) едва ли с ней совместимы. С точки зрения Дж. Лича, относительная вежливость неотделима от общественных норм конкретной лингвокультуры и напрямую определяется ситуативным контекстом. Следовательно, относительность состоит в разнице, существующей между языковыми средами собеседников и в механизмах использования ими принципа вежливости.

Что касается бытового толкования понятия «вежливость» (и противоположного понятия), оно принципиальным образом расходится с его научной интерпретацией. Наиболее общее понимание вежливости, по большому счету, сводится к умению соблюдать правила приличия, не использовать отрицательно окрашенных или малоизвестных слов и выражений, а также (в некоторых случаях) к умению не поддаваться этническим, гендерным и иным стереотипам. Научная интерпретация данного понятия гораздо шире и включает в себя вербальные тактики, которые трудно однозначно причислить к вежливым или невежливым: обращение к юмору, поддразнивание, употребление прозвищ.

Дж. Лич воспринимает язык в качестве инструмента реализации вежливости. В середине 1980-х годов им был предложен новый взгляд на вежливость (совместно с коллегой Дж. Томас (Jenny Thomas)), который

содержит шесть **максим (принципов) речевой коммуникации**: одобрения, симпатии, скромности, согласия, такта и щедрости [17]. С точки зрения ученых, данные максимы могут применяться при толковании мотивов демонстрации вежливости [18]. Так, британский исследователь Дж. О’Дрисколл (Jim O’Driscoll) подчеркивает, что принципы, сформулированные коллегой, не создают условий для выработки универсальных норм вежливости, однако они могут выступать обоснованием различных вариаций ее проявления в разных лингвокультурах [20]. По мнению Дж. Томас, к принципу вежливости допустимо обращаться и для обоснования большого количества сценариев вежливости [22].

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. К базовым аспектам концепции вежливости Дж. Лича относятся принцип вежливости, понятие «речевые события» и понятие «коммуникативный альтруизм»; к дополнительным аспектам – представление о взаимосвязи, существующей между принципом вежливости и принципом сотрудничества, принцип иронии, текстовая и межличностная риторика, «абсолютная» и «относительная» вежливость и максимы речевой коммуникации. За несколько десятилетий активной научной деятельности Джеффри Лич (к сожалению, скончавшийся в 2014 году после продолжительной болезни) разработал глубокую и оригинальную концепцию вежливости, рассматривающую данный феномен с различных сторон и учитывающую значимые этические тенденции.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении вклада британского ученого в современную интерпретацию вежливости с опорой на работы других авторов (как зарубежных, так и отечественных), опубликованные в 2000-х и 2010-х годах.

Источники | References

1. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Lexical expressions in speech and writing // Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Longman grammar of spoken and written English. Harlow: Pearson Education, 1999. P. 988-1036.
2. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Use // The pragmatics reader / ed. by D. Archer, P. Grundy. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. P. 283-304.
3. Culpeper J. Impoliteness: Using Language to Cause Offense. Lancaster: Lancaster University, 2011. 2008 p.
4. Eelen G. A critique of politeness theories. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. 299 p.
5. Fraser B. Perspectives on politeness // Journal of Pragmatics. 1990. Vol. 14. P. 219-236.
6. Grice P. Logic in conversation // Syntax and Semantics: Speech Acts. N. Y.: Academic Press, 1975. Vol. 3 / ed. by P. Cole, J. Morgan. P. 41-58.
7. Held G. Politeness in linguistic research // Politeness in language: Studies in its history, theory and practice / ed. by R. Watts, S. Ide, K. Ehlich. Berlin: Mouton De Gruyter, 1992. P. 131-153.
8. Ide S. Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness // Multilingua. 1989. Vol. 8. P. 223-248.
9. Leech G. An anatomy of politeness in communication // International Journal of Pragmatics. 2003. Vol. 14. P. 101-123.
10. Leech G. Pragmatics and conversational rhetoric // Possibilities and Limitations of Pragmatics: Proceedings of the Conference on Pragmatics (Urbino, 8-14 July, 1979) / ed. by H. Parret, M. Sbisà and J. Verschueren. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1981. P. 413-442.
11. Leech G. Pragmatics and dialogue // The Oxford handbook of computational linguistics / ed. by R. Mitkov. Oxford: Oxford University Press, 2003. P. 136-156.
12. Leech G. Principles of Pragmatics. L.: Longman, 1983. XIV+250 p.
13. Leech G. Stylistics // Discourse and Literature: New Approaches to the Analysis of Literary Genres / ed. by T. A. van Dijk. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1985. P. 39-57.
14. Leech G. The Pragmatics of Politeness. Oxford: Oxford University Press, 2014. 343 p.
15. Leech G., Hundt M., Mair C., Smith N. Change in Contemporary English: A Grammatical Study. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. XXX+341 p.
16. Leech G., Myers G., Thomas J. Spoken English on Computer: Transcription, Mark-up and Application. L.: Longman, 1995. XII+260 p.
17. Leech G., Thomas J. Pragmatics: The state of the art // Lancaster Papers in Linguistics. 1983. Vol. 48. P. 144-168.
18. Locher M. Power and politeness in action: Disagreement in oral communication. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004. 365 p.
19. Nwoye O. Linguistic Politeness and Socio-Cultural Variations of the Notion of Face // Journal of Pragmatics. 1992. Vol. 18. P. 309-328.
20. O’Driscoll J. About face: A defence and elaboration of universal dualism // Journal of Pragmatics. 1996. Vol. 25. P. 1-32.
21. Ruhi Ş., Aksan Y. Exploring (Im)politeness in Specialized and General Corpora: Converging Methodologies and Analytic Procedures. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2015. 275 p.
22. Thomas J. Meaning in interaction: An introduction to pragmatics. L.: Longman, 1995. 224 p.

Информация об авторах | Author information

RU

Баталов Александр Александрович¹

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва

EN

Batalov Aleksandr Aleksandrovich¹

¹ Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow

¹ batalov_aa@rudn.university

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.05.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): Джеффри Лич; вежливость; коммуникативный альтруизм; речевые события; принцип вежливости; Geoffrey Leech; politeness; communicative altruism; speech events; principle of politeness.